

## Curriculum vitae et liste des publications

Jean-Claude ZANCARINI

né le 21 mai 1947 à Puteaux (92)

Marié. Deux enfants.

Adresse personnelle : 2, rue Rivet 69001 Lyon

tél. : 04 72 00 27 97

Adresse administrative : Ecole normale supérieure de Lyon

Site Descartes : 15, parvis René Descartes BP 7000 F-69342 Lyon cedex 07

mél. : [jean-claude.zancarini@wanadoo.fr](mailto:jean-claude.zancarini@wanadoo.fr)

[jean-claude.zancarini@ens-lyon.fr](mailto:jean-claude.zancarini@ens-lyon.fr)

### Parcours professionnel

Professeur des universités émérite à l'Ecole normale supérieure de Lyon (1<sup>er</sup> septembre 2012).

Professeur des universités à l'Ecole normale supérieure de Lyon (1<sup>er</sup> février 2004-31 août 2012).

Maître de conférences à l'Ecole normale supérieure de Fontenay/Saint-Cloud de septembre 1988 à janvier 2004.

1975-1988 : professeur agrégé d'italien au collège E. Richard à Saint-Chamond (Loire).

### Titres universitaires :

Elève de l'Ecole normale supérieure de Saint-Cloud (1967).

Agrégé d'italien (1975).

Docteur (N.R.) : *Andrea Calmo, auteur-acteur vénitien*, thèse préparée sous la direction de monsieur le Professeur Adelin C. Fiorato, soutenue à l'université de la Sorbonne nouvelle le 8 avril 1987.

Habilitation à diriger des recherches, " Du métier de la traduction à la philologie politique ",

jury : Françoise Decroissette, Alessandro Fontana, Adelin Fiorato, Paul Larivaille, Diego Quaglioni, Michel Senellart, université de Paris 8, Vincennes-Saint-Denis, 30 octobre 2001.

### 1. Recherche

Mes travaux ont d'abord porté sur la littérature du 16<sup>e</sup> siècle et notamment le théâtre ; mes thèmes actuels de recherche concernent les liens entre histoire, langue et politique dans l'Italie du 16<sup>e</sup> siècle, notamment à propos de la pensée politique florentine, à l'époque des guerres d'Italie. Une des caractéristique de mes recherches est la présence simultanée de travaux philologiques (édition et traduction de textes) et de travaux interprétatifs.

Ces recherches ont donné lieu à la publication de sept traductions présentées et commentées de textes politiques italiens majeurs du 15<sup>e</sup> et du 16<sup>e</sup> siècle (Savonarole, Francesco Guicciardini, Machiavel) ; quatre ouvrages écrits en collaboration avec Jean-Louis Fournel, en particulier *La politique de l'expérience. Savonarole, Guicciardini et le républicanisme florentin*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2002 et *La grammaire de la République. Langage de la politique chez Francesco Guicciardini (1483-1540)*, Genève, Droz, 2009 ; onze directions d'ouvrage ou numéros thématiques de revues ; soixante-seize articles parus, douze livres traduits (littérature contemporaine et essais).

Mes travaux en cours portent sur la langue politique du 16<sup>e</sup> siècle, en particulier la réalisation d'un outil de comparaison de traductions : l'HyperPrince. Cet outil, réalisé en collaboration avec Séverine Gedzelman, Ingénieure informaticienne, permet la comparaison des traductions du *Prince* (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle) et l'établissement des équivalences italien (édition Blado 1532)- français.

Je suis membre du comité scientifique des revues *Mots. Les langages du politique* ; *Laboratoire italien. Politique et société* ; *Cahiers du GRM [Groupe de recherches matérialistes]* ; je suis membre du comité éditorial de la revue en ligne *Asterion. Philosophie, histoire des idées, pensée politique* (<http://asterion.revues.org>) ; je suis membre du comité scientifique international des revues *Lingua e stile. Rivista di storia della lingua italiana*, Bologna, Il Mulino, *Nuova Rivista di Letteratura italiana*, Pisa, Edizioni ETS et *Il Pensiero politico, Rivista di storia delle idee politiche e sociali*, Firenze, Olschki. Je suis membre du comité directeur [*comitato direttivo*] de l'*Enciclopedia machiavelliana*, Rome, Istituto per la Enciclopedia italiana Treccani, 2014. Je co-dirige, avec Gilles Pollet et Laurent Dartigues, la collection « Gouvernement(s) en question », ENS éditions. Je dirige la collection « Constitution de la modernité » (liée au Labex COMOD) des Classiques Garnier.

Je dirige avec Séverine Gedzelman le « chantier transversal » Humanités numériques de l'UMR 5206 Triangle. Je fais partie du bureau du Labex COMOD [Constitution de la modernité].

### Traductions présentées et commentées de textes politiques italiens

(XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)

1988 : Francesco GUICCIARDINI, *Ricordi*, traduction, présentation et notes [en collaboration avec J.-L. Fournel] : *Avertissements politiques*, Paris, Editions du Cerf, 175 p.

1993 : SAVONAROLE, *Sermons, Ecrits politiques et pièces du procès*, traduction, présentation et notes [en collaboration avec J.-L. Fournel], Paris, Editions du Seuil, 318 p.

1996 : Francesco GUICCIARDINI, *Histoire d'Italie*, traduction [par l'Atelier de traduction du CERPPI, sous la direction de J.-C. Zancarini et J.-L. Fournel], présentation, notes, index, annexes [en collaboration avec J.-L. Fournel], Paris, Laffont, coll. " Bouquins ", 2 vol., LX+890 et 938 p.

1997 : Francesco GUICCIARDINI, *Ecrits politiques, (Discorso di Logrognò et Dialogo del Reggimento di Firenze)*, traduction, présentation, notes, postface sur le vocabulaire politique de Francesco Guicciardini [en collaboration avec J.-L. Fournel], Paris, PUF, coll. " Fondements de la politique ", 354 p.

2000 : MACHIAVEL, *De Principatibus. Le Prince* [texte italien de G. Inglese, traduction et appareil critique de J.-C. Zancarini et J.-L. Fournel], PUF, coll. " Fondements de la politique ", 640 p.

2014 : MACHIAVEL, *De Principatibus. Le Prince* [texte italien de G. Inglese, traduction et appareil critique de J.-C. Zancarini et J.-L. Fournel, édition revue], PUF, « Quadrige », 439 p.

2015 : MACHIAVEL, *Discursus florentinarum rerum et autres textes politiques*, texte italien établi par Jean-Jacques Marchand ; traduction, introduction et notes de Jean-Claude Zancarini, Neuville-sur-Saône, Chemins de Tr@verse, 132 p.

#### Ouvrages et direction d'ouvrages

1999 : Jean-Claude Zancarini [dir.], *Le Droit de résistance, XIIIe-XXe siècle*, Fontenay-aux-Roses, ENS éditions.

2001 : Jean-Claude Zancarini [dir.], *Lectures de Michel Foucault, vol.1. A propos de " Il faut défendre la société "*, Lyon, ENS éditions.

2002 : Jean-Claude Zancarini et Jean-Louis Fournel, *La politique de l'expérience. Savonarole, Guicciardini et le républicanisme florentin*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

2003 : Jean-Claude Zancarini et Jean-Louis Fournel, *Les Guerres d'Italie*, Gallimard, " Découvertes ".

2004 : Jean-Claude Zancarini et Jean-Jacques Marchand [dir.], *La storiografia repubblicana fiorentina, 1494-1571*, Florence, Cesati.

2004 : Jean-Claude Zancarini et Michel Senellart [dir.], *Discours de la guerre*, dossier thématique de *Mots*, 73, [daté automne 2003].

2004 : Jean-Claude Zancarini, en collaboration avec Alessandro Fontana, Jean-Louis Fournel et Xavier Tabet [dir.], *Langue et discours de la République et de la guerre. Etudes sur Machiavel*, Gênes, Name.

2008 : Jean-Claude Zancarini, Jean-Louis Fournel, Romain Descendre, *Estudos sobre a lingua politica. Filologia e Política na Florença do século XVI*, Campinas, Brésil, Editora RG, 2008, 208 p.

2009 : Jean-Claude Zancarini, Jean-Louis Fournel, *La grammaire de la République. Langages de la politique chez Francesco Guicciardini (1483-1540)*, Genève, Droz, « Cahiers d'Humanisme et Renaissance », n° 94, 2009, 566 p.

2009 : Jean-Claude Zancarini avec Philippe Artières, Jean-François Bert, Philippe Chevallier, Pascal Michon, Mathieu Potte-Bonneville, Judith Revel, *Les Mots et les Choses de Michel Foucault, Regards critiques 1966-1968*, Presses universitaires de Caen, 2009

2010 : Jean-Claude Zancarini avec Philippe Artières, Jean-François Bert, Pierre Lascoumes, Pascal Michon, Luca Paltrinieri, Judith Revel, *Surveiller et punir de Michel Foucault : regards critiques 1975-1979*, Presses universitaires de Caen, 2010.

2010, Jean-Claude Zancarini et Diego Quaglioni [dir.], *Laboratoire italien. Politique et société*, n° 10, « Justice et armes au XVI<sup>e</sup> siècle ».

2014, Jean-Claude Zancarini avec Fournel, Jean-Louis ; Miesse, Hélène ; Moreno, Paola, *Catégories et mots de la politique à la Renaissance italienne = Categoria e termini della politica nel Rinascimento italiano*, P. Lang, 2014.

2015 Jean-Claude Zancarini, Romain Descendre et Riccardo Ciavolella, coordination du dossier « Antonio Gramsci », *Actuel Marx*, 57, premier semestre 2015.

### Site Web

**HyperPrince** : le *Prince* de Machiavel et ses premières traductions <http://hyperprince.ens-lyon.fr/> (mis en ligne le 22.10.2012). En collaboration avec Séverine Gedzelman.

### Articles et communications :

1. “ Andrea Calmo, auteur-acteur vénitien ”, in A. C. Fiorato [dir.] *Cahiers de la Renaissance italienne* n°2, Presses de la Sorbonne, 1989, p. 43-66.
2. “ Andrea Calmo : dal testo alla scena ”, communication au colloque *Viaggi teatrali dall'Italia a Parigi fra Cinque e Seicento*, Turin, 6-8 avril 1987, publié dans les Actes du colloque, Gênes, Costa e Nolan, 1989, p. 234-252.
3. “ *Etranges étrangers* : l'Autre comique dans la comédie polyglotte vénitienne du XVI<sup>e</sup> siècle ”, in J. Dufournet, A.C. Fiorato, A. Redondo [dir.], *L'Image de l'Autre européen*, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 1992, p. 121-132.
4. “ Face à l'état d'urgence. Sermons et écrits politiques de Savonarole ” (1494-1498), [en collaboration avec J.-L. Fournel, in A.C. Fiorato [dir.] *Cahiers de la Renaissance italienne* n° 3, 1994, p. 15 à 39.
5. “ *Scappa, scappa, Pinocchio !* ”, *Chroniques italiennes*, n° 37, Supplément, mars 1994, p. 1-13.
6. “ *La libertà della povera Italia. Guichardin de Pavie au sac de Rome* ”, in Jean-Claude Zancarini et Jean-Louis Fournel, *La politique de l'expérience...*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2002.
7. “ Le moment du Grand Conseil ; Florence 1494-1534 ” ; communication au colloque de Saint-Cloud *Modèles historiques et pensée politique en Europe, de Machiavel à Montesquieu*, mai 1994, in *Mélanges offerts à Jacqueline Brunet*, vol. I, Presses Universitaires de Besançon, 1997.
8. “ Tradition républicaine et république nouvelle à Florence : Guichardin et la *libertà fiorentina* ”, communication présentée aux journées d'études sur *La tradition républicaine, de l'Italie des cités à la France des Lumières*, Bordeaux, décembre 1994, *Revue de synthèse*, 2-3, avril-septembre 1997 <http://link.springer.com/article/10.1007/BF03181348>
9. “ A propos de *Raison et déraison d'Etat* ”, intervention aux journées d'études *La Ragion di Stato dopo Meinecke et Croce*, 21 et 22 octobre 1994, organisées par le groupe CNR, Ragion di Stato, Turin, in Artemio Enzo Baldini [éd.], *La Ragion di Stato dopo Meinecke et Croce*, Gênes, Name, 1999.
10. “ La question de l'ennemi dans les sermons et écrits de Savonarole ”, communication présentée au colloque sur Savonarole, université de la Sorbonne nouvelle, 25-27 janvier 1996, in Centre interuniversitaire de recherche sur la Renaissance italienne, *Savonarole, Enjeux, débats, Questions*, A. Fontes, J.-L. Fournel, M. Plaisance [éds.], Paris, université de la Sorbonne nouvelle, 1997.

11. “ *Otez-moi Brutus de la tête !*. Tyrannicide et droit de résistance à Florence de Coluccio Salutati à Donato Giannotti ”, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], communication aux journées d'études sur le droit de résistance dans la pensée politique, Fontenay-aux-Roses, 12-13 mai 1995, in J.-C. Zancarini [éd.], *Le Droit de résistance*, Fontenay-aux-Roses, ENS éditions, 1999.
12. “ A propos d'*Aristotelismo e Ragion di Stato* ” intervention aux journées d'études du groupe CNR Ragion di Stato, Trento, 27-28 octobre 1995 [en collaboration avec M. Senellart], *Il Pensiero politico*, XXIX, 2 [1997].
13. *Guerre d'Italia 1495-1559*, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], Florence, Giunti, novembre 1996 (“ dossier ” du n° 110 de *Storia e dossier*, 64 p.).
14. “ *El mal de la loa* chez Ruzante. Compassion ou métier ? ”, communication au séminaire du CRIRCR, décembre 1996, in *La Table et ses dessous, Cahiers de la Renaissance italienne*, 4, A. C. Fiorato et A. Fontes [éd.], Presses de la Sorbonne nouvelle, 1999.
15. “ Fragments de sens. La présence des *ricordi* dans l'écriture de Francesco Guicciardini ”, communication au colloque de Poitiers “ la Constitution du texte : le tout et la partie ”, 20-22 mars 1997, in D. Boillet et D. Moncond'huy [éds], *La Constitution du texte : le tout et ses parties*, La Licorne, Poitiers, 1998.
16. “ *Far la guerra con la pace nel cuore. La guerra nelle prediche e gli scritti di Girolamo Savonarola* ”, Communication au colloque de Pistoia, 23-24 mai 1997, in G. C. Garfagnini, *Savonarola. Democrazia, tirannide, profezia*, SISMEL, Edizioni del Galluzzo, Firenze, 1998.
17. “ *Des historiens peu prudents. L'enjeu historiographique de l'affaire Bompreschi, Pietrostefani, Sofri* ” [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], *Les Temps modernes*, n° 596, novembre-décembre 1997.
18. “ La *civiltà* à Florence au temps des guerres d'Italie" : "âme de la cité" ou "espèce d'ânerie" ? ”, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], communication aux journées scientifiques du pôle universitaire européen de Montpellier (30-31 janvier 1998) "Civisme et citoyenneté dans les traditions républicaines de l'Europe", in *Civisme et citoyenneté... une longue histoire*, Luc Borot [éd.], Université Paul-Valéry - Montpellier III, 1999, p. .
19. “ Les mots propres et naturels et les termes d'Etat. Lexique de l'action et syntaxe de la conviction dans le *Prince* ”, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], Colloque international “ Machiavel, la République et la guerre ”, Paris, 25-28 novembre 1998, dans Alessandro Fontana, Jean-Louis Fournel, Xavier Tabet & Jean-Claude Zancarini, dir., *Langues et écritures de la République et de la guerre : études sur Machiavel*, Gênes, Name Editore, 2004, p. 51-86.
20. “ *Uno governatore non uomo di guerra. Le commissaire général Guicciardini et la guerre de Lombardie (juillet-décembre 1521)* ”, colloque du CIRRI, Paris, décembre 1999, in *Les Guerres d'Italie. Histoire, pratiques, représentations*, D. Boillet et M.-F. Piéjus [éds.], Paris, université Paris 3 Sorbonne nouvelle, “ CIRRI, 25 ”, 2002, p. 89-100.
21. “ Gli umori del corpo politico. “ Popolo ” e “ plebe ” nelle opere di Machiavelli ”, *La lingua e le lingue di Machiavelli, Atti del convegno internazionale di studi, Torino, 2-4 dicembre 1999*, A. Pontremoli [ed.], Florence, Olschki, 2001, p. 61-70 ; version française : “ Les humeurs du corps politique. Le peuple et la plèbe chez Machiavel ”, *Laboratoire italien. Politique et société*, 1, 2001.
22. “ Machiavel, Carnéade et les détours de la philosophie ”, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], communication présentée au colloque de la SIES “ la philosophie italienne ”, 2000, paru dans les Actes du colloque, 2002..
23. “ La lingua del Guicciardini : il discorso della città e della guerra ”, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], communication au colloque “ Bologna nell'età di Carlo V e del Guicciardini ”, Bologne, 19-21 octobre 2000, désormais in Emilio Pasquini, Paolo Prodi, *Bologna nell'età di Carlo V e Guicciardini*, Bologne, Il Mulino, 2002, p. 197-220.
24. “ L'héritage de Machiavel ”, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], *Les Temps modernes*, “ La Souveraineté. Horizons et figures de la politique ”, 610, sept.-nov. 2000.

25. Présentation [“ La duplicité de Pinocchio ”], dossier critique, chronologie et bibliographie de Carlo Collodi, *Les Aventures de Pinocchio*, [tr. fr. d’Isabel Violante], Paris, GF Flammarion, 2001.
26. “ Machiavel : la guerre comme horizon de la politique ”, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], communication présentée au colloque “ Penser la guerre aujourd’hui ”, Lyon, mars 2001, *Cahiers de la Villa Gillet*, n° 16, avril 2002, p.137-151.
27. “ *La Mandragore* ou la comédie du Prince ”, *Le Magazine littéraire*, avril 2001.
28. “ La rhétorique de l’urgence dans *Le Prince* de Machiavel ”, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], communication présentée aux rencontres du théâtre des Amandiers, Nanterre, 20-21 avril 2001, in Coll., *Autour de Machiavel. De la politique comme un des beaux-arts*, Nanterre Amandiers, 2001, p. 11-29.
29. “ Une histoire italienne ”, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], *Laboratoire italien. Politique et société*, 2, 2001, p. 127-138.
30. “ Le métier de la traduction ”, *Eutropia*, 2-2002, Macerata-Lyon, Quodlibet, La Fosse aux ours, p. 25-32.
31. “ Sortir de la bibliothèque. Cartographie d’un territoire foucaldien ”, [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], intervention au Banquet du livre, “ La Caverne. Ombre et lumière chez Michel Foucault ”, Lagrasse, 12-17 août 2001, désormais en version italienne dans *L’Illuminista*, Rome, Università La Sapienza, 7, 2003, p. 45-80.
32. “ Le rire politique de Machiavel ”, communication au colloque de Lyon, 8-9 novembre 2001, in *Dérision et démythification dans la culture italienne*, textes réunis par Marie Viallon-Schoneveld, Publications de l’Université de Saint-Etienne, 2003, p. 41-51.
33. « L’atelier infini ». Bernard Siméone et les enjeux du traduire », *TransLittérature*, 25, été 2003, p. 68-71.
34. “ *Però vedilo diligenter* ”. Sur les *Cose fiorentine* de Francesco Guicciardini ”, communication au colloque de Lausanne, juin 2002, in Jean-Claude Zancarini et Jean-Jacques Marchand [dir.], *La storiografia repubblicana fiorentina, 1494-1571*, Florence, Cesati, 2003.
35. “ Les enjeux de la traduction. Traduire les penseurs politiques florentins de l’époque des guerres d’Italie ”, en collaboration avec Jean-Louis Fournel, *Actes de la recherche en sciences sociales*, 145, décembre 2002, p. 84-94.
36. “ Naples, années Cinquante ”, *Cahiers pédagogiques du département d’italien*, université Stendhal, Grenoble 3, décembre 2003.
37. « Cours, Pinocchio, les pédagogues sont derrière toi! », in Perrot, Jean (dir.), *Pinocchio. Entre texte et image*, Bruxelles, Peter Lang, 2003. 269 p., 25 ill., p. 45-52.
38. "A propos du bien et du mal ou Machiavel versus Bush", *Mots, les langages du politique*, n° 73, 2004, p. 169-172
39. "La révolte des Ciompi : Machiavel, ses sources et ses lecteurs", *Cahiers philosophiques (SCEREN)*, n° 97, avril 2004, p. 9-22 [<http://www.cndp.fr/RevueCPhil/97/00902211.pdf>].
40. « *Ridere delli errori delli huomini*. Politique et comique chez Machiavel », de la *Mandragore* au *Prince*, in *Cahiers de la Renaissance italienne*, « De qui, de quoi se moque-t-on ? Rire et dérision à la Renaissance », 5, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2004 p. 19-40 ; une version revue et augmentée a également été publiée dans Gennaro Barbarisi, Anna Maria Cabrini, *Il Teatro di Machiavelli*, Milano, Cisalpino, « Quaderni di Acme », 2005, p. 99-124.
41. « *La “corporale eloquenza” nel teatro di Ruzante* », communication présentée au colloque de Padoue, 11-13 décembre 2002, in « *In lingua grossa, in lingua sutile* ». *Studi su Angelo Beolco*, il Ruzante, Chiara Schiavon [ed.], Padova, Esedra editrice, 2005, p. 357-368.

42. « Qualités, nature et expérience des *uomini militari* », in *Francesco Guicciardini tra ragione e inquietudine*, Paola MORENO e Giovanni PALUMBO (éds.), bibliothèque de la faculté de Philosophie et Lettres de l'université de Liège, CCLXXXIX, diffusion Droz, 2005, p. 147-157.
43. « *L'offizio di uomo buono. Morale, storia e politica nelle opere di Francesco Guicciardini* », communication au colloque de Turin, "La Riscoperta di Guicciardini", 14-15 novembre 1997, in Artemio Enzo Baldini, Marziano Guglielminetti [éds.], *La "riscoperta" di Guicciardini*, Gênes, Name, 2006, p. 95-110.
44. "La politisation de la mémoire", communication au colloque de l'école des Chartes, Paris, 4 avril 2003, in Dominique de Courcelles; *Mémoire & Subjectivité. L'entrelacement de memoria, fama & historia*, Paris, Ecole des Chartes, 2006, p. 41-50 [également publié à l'université de Campinas, Brésil, in *Linguas e instrumentos lingüísticos*, n° 12, 2004, p. 21-33].
45. « Une pensée politique déagée du religieux dans la Florence des guerres d'Italie », in *Governare a Firenze*, Jean-Louis Fournel et Paolo Grossi [éds.], Paris, Quaderni dell'Hôtel de Gallifet, 2007, p. 71-84.
46. « De la rédemption de l'Italie. Sur le chapitre XXVI du *Prince* », in *Governare a Firenze*, Jean-Louis Fournel et Paolo Grossi [éds.], Paris, Quaderni dell'Hôtel de Gallifet, 2007, p.139-156.
47. "Machiavel et "ses" Romains", in *Sur la ville de Rome*, Françoise Lecocq [dir.] Rouen, 2006, p. 217-231.
48. « Résister à la *fortuna* : Francesco Guicciardini[1483-1540] et l'infinie variation des choses du monde », in Marie-Luce DEMONET [dir.], *Hasard et Providence, XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle*, Actes du XLIX<sup>e</sup> colloque international d'études humanistes, Centre d'études supérieures de la Renaissance, 2007. <http://umr6576.cesr.univ-tours.fr/Publications/HasardetProvidence/fichiers/pdf/Zancarini.pdf>
49. « Une philologie politique. Les temps et les enjeux des mots : Florence, 1494-1530 », *Laboratoire italien*. n° 7 (2007). p. 61-74.
50. « L'incredibile celerità di Gaston de Foix », in *Città in guerra. Esperienze e riflessioni nel primo '500. Bologna nelle guerre d'Italia*, Gian Mario Anselmi, Angela De Benedictis [dir.], Bologna, Minerva edizioni, 2008, p. 49-60.
51. « *La prima pietra tirata. Religion et politique chez Erri de Luca* », *Cahiers d'Etudes Italiennes*, Ellug, N° 9, 2009, p. 145-154. <http://cei.revues.org/202>
52. « Scrivere la storia di tanta rivoluzione. Sulla *Storia Fiorentina* di Piero di Marco Parenti », in *La pratica della storia in Toscana. Continuità e mutamenti tra la fine del '400 e la fine del '700*, Elena Fasano Guarini, Franco Angiolini [ed.], Milano FrancoAngeli, 2009, p. 15-31.
53. *Le Prince* de Machiavel, (en coll. avec Jean-Louis Fournel) p. 521-526 in Patrick Boucheron, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, 2009, 892 p.
54. *1498. Savonarole pendu et brûlé à Florence*, (en coll. avec Jean-Louis Fournel) p. 424-427 in Patrick Boucheron, *Histoire du monde au XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, 2009, 892 p.
55. « Ecriture et réécriture des *Ricordi*: règles et expérience », in *Cahiers d'études romanes, Traces d'autrui et retours sur soi. La réécriture dans les cultures de l'aire romane*, volume 1: *Cent fois sur le métier*, Perle Abbrugiati [dir.], n° 20, 2009, p. 23-32.
56. « Se pourvoir d'armes propres »: Machiavel, les « péchés des princes » et comment les racheter, *Asterion*, « L'Ami et l'Ennemi », n° 6, mars 2009.
57. [en coll. avec Pierre Girard et Laurent Scotto d'Ardino], "Littérature et "temps des révoltes", in Marie-Anne Matard-Bonucci et Marc Lazar [dir.], *L'Italie des années de plomb*, Ed. Autrement, 2010 ; version italienne, « Letteratura e «stagione delle rivolte» in Marc Lazar et Marie-Anne Matard-Bonucci [Dir.], *Il libro degli anni di piombo*, Rizzoli, 2010.
58. « Sortir de la bibliothèque ? (Essai de cartographie d'un des territoires de Michel Foucault) » [en collaboration avec Jean-Louis Fournel], *Asterion*, n° 7, 2010 [version française du 30]

59. « Machiavel et Guicciardini : Guerre et politique au prisme des guerres d'Italie », *Laboratoire italien*, n° 10, 2010 [version italienne in Angela De Benedictis et Clizia Magoni, *Teatri di guerra : rappresentazioni e discorsi tra età moderna ed età contemporanea*, BUP, Bologna 2010]
60. « Machiavel, l'Histoire et la guerre ou la constitution d'un savoir sur la guerre comme savoir fondé sur l'Histoire », in Enrico Mattioda [ed.], *Nascita della storiografia e organizzazione dei saperi*, Firenze, Olschki, 2010.
61. « Une femme si prudente qu'elle sait s'accommoder à cela... Commentaire de Machiavel, *La Mandragore*, V, 4 » in *Diplomatie et littérature, Hommage à Paolo Grossi*, Buffaria, Pérette-Cécile (Ed.), Quaderni dell'Hôtel de Galliffet, 2011.
62. [en coll. avec Jean-Louis Fournel], *I «fatti d'arme» nel Regno di Napoli (1495-1504) : «disordini» o «battaglie» ?* p. 421-449 in *La battaglia nel Rinascimento meridionale. Moduli narrativi tra parole e immagini*, a cura di Giancarlo Abbamonte, Joana Barreto, Teresa D'Urso, Alessandra Perriccioli Saggese, Francesco Senatore, Roma, Viella, 2011, 568 pp.
63. [en coll. avec Séverine Gedzelman], « HyperMachiavel. Un outil de comparaison de traductions », *Lingua e stile*, XLVI, décembre 2011, Bologna, Il Mulino, p. 247-264.
64. « *Morte accidentale di un anarchico et ses deux (ou trois ?) fins. Une lecture politique* » Colloque de la SIES, *Dario Fo et Franca Rame. Un théâtre en actes*, Lyon, 27 janvier 2012  
<http://www.sies-asso.org/pdf/autres/Morte%20accidentale%20-%20Une%20lecture%20politique.pdf>  
 Vidéo : Url : <http://cle.ens-lyon.fr/italien/les-deux-fins-de-morte-accidentale-et-leur-signification-politique-141720>.
65. [en coll. avec Laurent Baggioni], « *Dulcedo libertatis*. Liberté et histoire à Florence, XIVe-XVIIe siècles, » p. 21-43 in *Libertés et libéralismes. Formation et circulation des concepts*, Jean-Louis Fournel, Jacques Guilhaumou et Jean-Pierre Potier [dir.], Lyon, ENS éditions, 2012, 458 pp.
66. [en coll. avec Jean-Louis Fournel], « Come scrivere la storia delle guerre d'Italia? » in *La "Storia d'Italia" di Guicciardini e la sua fortuna*, Berra, Claudia ; Cabrini, Anna Maria (Eds.), Milan, Cisalpino, Quaderni di Acme 131, 2012 p. 181-219.
67. « Familismo morale e richiesta di storia » in Maurizia Morini [éd.] *Figli delle vittime : gli anni Settanta, le storie di famiglia*, Roma-Reggio, Aliberti editore, 2012, p. 5-14.
- 68 « Sens et usages d' "esperienza" chez Machiavel et Guichardin » in Fournel, Jean-Louis ; Miesse, Hélène ; Moreno, Paola ; Zancarini, Jean-Claude ;. *Catégoriques et mots de la politique à la Renaissance italienne = Categorie e termini della politica nel Rinascimento italiano*, P. Lang, 2014, pp.199-212.
- 69 [en coll. avec Jean-Louis Fournel], « La vie politique des mots » in Fournel, Jean-Louis ; Miesse, Hélène ; Moreno, Paola ; Zancarini, Jean-Claude, *Catégoriques et mots de la politique à la Renaissance italienne = Categorie e termini della politica nel Rinascimento italiano*, P. Lang, 2014, pp.279-286.
- 70 La méthode de Machiavel : "la longue expérience des choses modernes et la continuelle lecture des choses antiques". In Potier, Jean-Pierre, *Les marmites de l'histoire : mélanges en l'honneur de Pierre Dockès*, Classiques Garnier, 2014, pp. 529-546.
- 71 [en coll. avec Jean-Louis Fournel] « Le Savonarole de Machiavel : une lecture laïque et politique », *Bruniana e Campanelliana, Ricerche filosofiche e materiali storico - testuali*, Fabrizio Serra editore, 2014, XX (1), pp. 47-60.
- 72 « *Questa miseranda tragedia*. Le sac de Rome, la providence, la politique », *Cahiers d'études italiennes*, 19 | 2014, p. 111-125.
- 73 *HyperMachiavel. Filologia digitale e traduzioni francesi del Principe nel Cinquecento*, in Jean-Louis Fournel, Rosanna Gorriss Camos, Enrico Mattioda, *Ai confini della letteratura, Atti della giornata in onore di Mario Pozzi*, Torino, Nino Aragno, 2014, pp. 153-170.

74 Jean-Louis Fournel & Jean-Claude Zancarini: *Armi; Artiglieria; Borbone, Carlo di; Calmo, Andrea; Carlo VIII; Cavalleria; Fanteria; Fernández de Córdoba y Aguilar, Gonzalo; Fortezze; Francesco I; Francia: La fortuna di Machiavelli in Francia e in Svizzera* [avec Xavier Tabet]; *Guerra e pace; Luigi XII; Nemico; Odio e amore; Parte; Patria; Pietà e crudeltà; Ravenna, battaglia di; Ruina; Savonarola, Girolamo; Tirannide in Enciclopedia machiavelliana*, G. Sasso & G. Inglese [dir.], Roma, Istituto per la Enciclopedia italiana Treccani, 3 vol. 2014.

75 [avec Romain Descendre], « Le rythme de la pensée en développement. Le renouveau des études gramsciennes en Italie », *Actuel Marx*, 57, 2015, pp. 12-26.

76 « *Et Favellar francese non gli spiace* ». *Sulle traduzioni francesi del Principe, XVI-XVII secolo*, in *Machiavelli Cinquecento, Mezzo millennio del Principe*, a cura di Gian Mario Anselmi, Riccardo Caporali, Carlo Galli, Milano-Udine, Mimesis, 2015, pp. 73-90.

En cours de publication :

Guicciardini, Florence (2014)

[avec J.-L. Fournel], « "Uno vivere di repubblica bene ordinato". Guicciardini e la riforma delle istituzioni e del governo fiorentino », à paraître en 2015.

HyperPrince, Londres, Brunel (2013)

*Uno piccolo dono: HyperMachiavel. A software tool for comparing the first edition of Machiavelli's The Prince to its 16<sup>th</sup> century French translations*, à paraître en 2015.

*La Potione et la Fiorina. Quand Messer Andrea fait du théâtre avec Machiavel et Ruzante*, à paraître en 2015.

Traductions collectives [avec J.-L. Fournel], Paris (2014)

« Pour une pratique-théorie de la traduction. Traduire à deux, et parfois davantage, les penseurs florentins de la période des guerres d'Italie et développer un outil de comparaison de traductions : l'HyperMachiavel », à paraître en 2016.

### **Traductions littéraires**

1. 1978 Beppe Fenoglio, *Una Questione privata/Une affaire personnelle*, Paris, Gallimard.
2. 1980 Fruttero e Lucentini, *A che punto è la notte/La Nuit du grand Boss*, Paris, Grasset.
3. 1984 Fruttero e Lucentini, *Il Palio delle contrade morte/Place de Sienne, côté ombre*, Paris, Editions du Seuil.
4. 1988 Fruttero e Lucentini, *La Prevalenza del cretino/ La Prédominance du crétin*, Paris, Arléa.
5. 1989 Fruttero e Lucentini, *La Manutenzione del sorriso/La Sauvegarde du sourire*, [en collaboration avec L. Raffaelli-Fournel], Paris, Arléa.
6. 1989 Raffaele Nigro, *I Fuochi del Basento/Les Feux du Basento*, Paris-Lagrasse, Verdier.
7. 1991 Franco Vegliani, *Processo a Volosca/Procès à Volosca*, Paris-Lagrasse, Verdier.
8. 1997 Carlo Ginzburg, *Le Juge et l'Historien. Considérations en marge de l'affaire Sofri*, traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, Adelin Fiorato, Jean-Louis Fournel, Mario Fusco, Anna Rocchi-Pullberg, Bernard Simeone, Marie-José Tramuta, Sabine Valici-Bosio, Danièle Valin et Jean-Claude Zancarini, Paris-Lagrasse, Verdier.
9. 1998 Salvatore Lupo, *Storia della mafia, dalle origini ai giorni nostri/ Histoire de la mafia, des origines à nos jours*, Paris, Flammarion.
10. 2003 Salvatore Lupo, *Il fascismo. La politica in uno stato totalitario / Le Fascisme italien* [en collaboration avec L. Raffaelli-Fournel], Paris, Flammarion.



11. 2010 Adriano Sofri, *La notte che Pinelli / Les Ailes de plomb* [préface en collaboration avec Martin Rueff, traduction en collaboration avec Philippe Audegean], Paris, Verdier.
12. Pier Paolo Pasolini, *Accattone*, Paris, Macula, à paraître en 2015

### Ateliers de traduction avec les élèves de l'ENS

1990 Raffaele Nigro, *Contes de Noël*, Tours, La Cécilia [traduction par les italianistes de l'Ecole, sous ma direction].

1994 Carlo Goldoni, *Le Petit Théâtre de société (L'Avare, Le Tour payé de retour, L'Auberge de la poste)*, Fontenay/Saint-Cloud, ENS Editions [traduction, dans le cadre du bicentenaire goldonien, par les italianistes de l'Ecole, sous ma direction].

## 2. Enseignement

### 2.1 : à l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud, puis ENS LSH puis (janvier 2010-) ENS de Lyon

2014-2015 [avec Romain Descendre] : séminaire de master « Lire les Cahiers de prison d'Antonio Gramsci »

2013-2014 [avec Romain Descendre] : séminaire de master « Lire les Cahiers de prison d'Antonio Gramsci »

Atelier de traduction (de Machiavel, *Discursus florentinarum rerum*) dans le master TLEC, Lyon 2

2012-2013 [avec Romain Descendre] : séminaire de master « Lire les Cahiers de prison d'Antonio Gramsci » <http://triangle.ens-lyon.fr/spip.php?rubrique453>

2010-2011 et 2011-2012 : Le théâtre de Dario Fo et Franca Rame (agrégation et master)

2009-2010 : cours de préparation à l'épreuve de la version d'agrégation,

cours de master « Pensée politique italienne : la Renaissance »,

cours de préparation à l'agrégation de philosophie [avec Michel Senellart] : Niccolò Machiavelli, *Discorsi*, libro III.

2008-2009 : cours de préparation à l'épreuve de la version d'agrégation

cours de master « Pensée politique italienne : la Renaissance »

2006-2007 et 2007-2008 : « l'Art de gouverner à Florence (SAVONAROLE, MACHIAVEL, GUICHARDIN) » [Ce cours est disponible en ligne sur le site de Canal U]. :

Séminaires de master : « Philosophie politique » [avec M. Senellart] et cours de master « Pensée politique italienne : la Renaissance »

2004-2005 et 2005-2006 : « Italo CALVINO, *romanzi e racconti* ».

Séminaires de master : « Penser la guerre » [avec M. Senellart] et « Pensée politique italienne » [avec R. Descendre]

2003-2004 : « Naples et sa province dans la littérature du second XX<sup>e</sup> siècle ».

2002-2003 : Semestre sabbatique (1<sup>er</sup> semestre) ; 2<sup>e</sup> semestre : préparation à l'oral de l'agrégation : « Naples et sa province dans la littérature du second XX<sup>e</sup> siècle ».

2001-2002 : « Cesare PAVESE romancier » et cours de préparation à l'épreuve de la version d'agrégation.

2000-2001 : « La Comédie italienne du XVI<sup>e</sup> siècle » et cours de préparation à l'épreuve de la version d'agrégation.

1999-2000 : « Elsa MORANTE romancière » et cours de préparation à l'épreuve de la version d'agrégation.

cours d'agrégation de philosophie (en coll. avec Michel Senellart) : *Le Prince* de MACHIAVEL.

1998-1999 : « François d'Assise et le franciscanisme, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle » et cours de préparation à l'épreuve de la version d'agrégation.

cours d'agrégation de philosophie (en coll. avec Michel Senellart) : *Le Prince* de MACHIAVEL.

1997-1998 : « MACHIAVEL théoricien de la politique » et cours de préparation à l'épreuve de la version d'agrégation.

1996-1997 : « L'action politique et culturelle de LAURENT LE MAGNIFIQUE » et cours de préparation à l'épreuve de la version d'agrégation.

1995-1996 : « *Le Roland furieux* de l'ARIOSTE » et cours de préparation à l'épreuve de la version d'agrégation.

1994-1995 : semestre sabbatique (1<sup>er</sup> semestre) ; 2<sup>e</sup> semestre : préparation de l'oral de l'agrégation (les *Nouvelles* d'Anton Francesco GRAZZINI, il Lasca).

1993-1994 : « Littérature et civilisation de l'Italie post-unitaire (fin du XIX<sup>e</sup>) » et cours de préparation à l'épreuve de la version d'agrégation.

1992-1993 : “ La Comédie du XVI<sup>e</sup> siècle ” et cours de préparation à l’épreuve de la version d’agrégation.

1991-1992 : “ Le Roman policier italien ” et cours de préparation à l’épreuve de la version d’agrégation.

1990-1991 : “ François d’Assise et le premier franciscanisme ” et cours de préparation à l’épreuve de la version d’agrégation.

1989-1990 : “ La crise du néo-réalisme italien ” et cours de préparation à l’épreuve de la version d’agrégation.

1988-1989 : “ Vasco PRATOLINI ” et cours de préparation à l’épreuve de la version d’agrégation.

## 2.2 Cours en ligne

22 conférences ou cours filmés, en ligne sur Canal-U :

[http://www.canal-u.tv/auteurs/zancarini\\_jean\\_claude/videos#element\\_2](http://www.canal-u.tv/auteurs/zancarini_jean_claude/videos#element_2)

3 conférences filmées, en ligne sur le site « La clé des langues » (éduscol/ENS de Lyon) :

[http://cle.ens-lyon.fr/24894505/0/fiche\\_document/&RH=CDL\\_APR000000](http://cle.ens-lyon.fr/24894505/0/fiche_document/&RH=CDL_APR000000)

## 2.3 Professeur invité

Université de Campinas, Institut de Sciences du langage (novembre 2003), conférences sur la philologie politique.

Université de Trento, facoltà di giurisprudenza (octobre 2008) : religion et politique à Florence (1494-1530)

Université de Bologne, facoltà di lettere (avril 2009) : langue et politique à Florence au XVI<sup>e</sup> siècle.

## 3. Historique des responsabilités administratives

- J’ai été, du 1<sup>er</sup> mars 2006 au 31 août 2012, directeur de l’UMR 5206 Triangle. Action, discours, pensée politique et économique (CNRS, ENS de Lyon, Université Lyon 2, IEP de Lyon, UJM Saint-Etienne). Site de triangle : <http://triangle.ens-lyon.fr/>

- J’ai été, du 1<sup>er</sup> janvier 2010 au 31 août 2012, directeur délégué de l’ENS de Lyon, chargé de la diffusion des savoirs.

- Du 1<sup>er</sup> septembre 2003 au 31 août 2006, j’ai été directeur-adjoint chargé de la recherche de l’ENS LSH, Lyon, après avoir été chargé de mission pour la recherche depuis mai 2003.

- De septembre 2006 à décembre 2009, j’ai été chargé de mission auprès du directeur de l’ENS LSH sur la politique documentaire ; j’ai été par ailleurs chargé de mission par le Pôle universitaire lyonnais pour la politique documentaire lyonnaise d’octobre 2004 à septembre 2006.

- J’ai été président du jury de l’agrégation interne d’italien pour les sessions 2010 et 2011

- Responsable 2005-2009 d’un projet franco-brésilien (Capes-Cofecub) entre l’ENS LSH et l’université de Campinas (Institut des sciences du langage) sur « l’histoire des représentations ».

- De 1994 à 2002, j’ai dirigé, avec A. Fontana, le Centre de recherche sur la pensée politique italienne (CERPPI, UPRES E.A. 2535) de l’ENS de Fontenay/Saint-Cloud, puis de l’ENS LSH.

- De décembre 2005 à janvier 2007, j’ai été responsable du cluster 14 « Enjeux et représentations de la science de la technologie et de leurs usages » (un des regroupements thématiques régionaux mis en place par la région Rhône-Alpes, dans le cadre du schéma régional pour l’enseignement supérieur et la recherche).

- J’ai été vice-président du comité éditorial d’ENS Editions (de juin 2001 à juin 2006) après avoir été responsable, avec Michèle Crampe-Casnabet, de la collection *Theoria* (philosophie et pensée politique) de 1994 à 2001.

- De 1989 à 2003, j’ai été membre du jury d’admission à l’ENS de Fontenay-Saint-Cloud ; de 2003 à 2007, j’ai été vice-président du concours d’admission à l’ENS LSH, série Langues.

- De juin 1991 à juin 1994, j’ai été membre de la commission “ Littérature étrangère ” du Centre national du livre ; j’ai été membre en 1996 du jury du Grand Prix National de traduction (Ministère de la Culture).

- J'ai été, de décembre 1995 à octobre 1996, membre élu du Conseil d'administration de l'ENS Fontenay/Saint-Cloud.
- D'octobre 1996 à juillet 2003, j'ai été membre élu du Conseil scientifique de l'ENS Fontenay/Saint Cloud.
- Depuis 1989, j'ai toujours été membre de diverses commissions de spécialistes (puis de comités de sélection), notamment à l'ENS Ulm, Paris 8, Lyon 2 et Grenoble 3.